

## RESULTADOS DEL PROYECTO NACT: UN PRIMER PASO HACIA UN MARCO EUROPEO DE NIVELES DE COMPETENCIAS EN TRADUCCIÓN



### Grupo PACTE

**Investigadora principal:** Amparo Hurtado Albir

**Equipo investigador (p.o. alfabético):** Anabel Galán-Mañas, Anna Kuznik, Christian Olalla-Soler, Patricia Rodríguez-Inés, Lupe Romero

Universitat Autònoma de Barcelona

Ponente: Amparo Hurtado Albir



Proyecto de investigación (2015-2018):

“Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)”

Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-42522-P)

Describir niveles de desempeño en la adquisición de la competencia traductora



Avanzar en un marco común europeo de referencia en el sector educativo y profesional de la traducción



Definición de escalas de descriptores con niveles de desempeño (progresión)

**Fase 1 (2015 – 2017):** Elaboración de una primera propuesta de descriptores de nivel.

Participantes: 23 centros europeos de formación de traductores de 15 países.

**Fase 2 (2017 – 2018):** Evaluación de la propuesta de descriptores  
Juicio de expertos del mundo académico y profesional de la traducción, mediante un cuestionario de evaluación.

**Fase 3 (2018):** Análisis de los datos obtenidos mediante el juicio de expertos y formulación de una propuesta revisada.

PACTE (2017) *Nivelación de competencias en traducción. Propuesta 1 revisada [19/6/2017]*

► Incluye una escala de 3 niveles (con 2 subniveles en cada nivel) y 5 categorías descriptivas.

Véase también:

- PACTE. 2018. “Competence levels in translation: working towards a European framework”. *The Interpreter and Translator Trainer* 12(2): 111-131.
- PACTE. En prensa. “Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT”. *Onomázein* 43.

### NIVELES DE TRADUCCIÓN PROPUESTOS

- *Nivel traducción C (TC)*. Competencias correspondientes a cada perfil profesional
- *Nivel traducción B (TB)*. Competencias básicas de traducción especializada
- *Nivel traducción A (TA)*. Competencias básicas de traducción

- ▶
  - Cada nivel supone el dominio del inferior
  - Niveles TA y TB: dos subniveles (TA1, TA2, TB1, TB2)
  - Nivel TC: Solo se ha descrito de modo general. Requiere una investigación posterior

### CATEGORÍAS DESCRIPTIVAS

- *Competencia lingüística*
- *Competencia cultural, enciclopédica y temática*
- *Competencia instrumental*
- *Competencia provisión de servicios de traducción*
- *Competencia resolución de problemas de traducción*

Además, incluye:

- Una *Escala global* (descripción de los rasgos esenciales de cada nivel)
- Tres *Anejos* con ejemplos de:
  - géneros susceptibles de ser traducidos en cada nivel
  - conocimientos culturales y enciclopédicos
  - herramientas tecnológicas y funcionalidades

	<b>Comp. lingüística</b>	<b>Comp. cultural, enciclopédica y temática</b>	<b>Comp. instrumental</b>	<b>Comp. provisión de servicios profesionales</b>	<b>Comp. resolución de problemas de traducción</b>
<b>Nivel traducción C</b>					
<b>Nivel traducción B2</b>					
<b>Nivel traducción B1</b>					
<b>Nivel traducción A2</b>					
<b>Nivel traducción A1</b>					



- 1.** Es para el ámbito académico y profesional
- 2.** Es independiente de la combinación lingüística, direccionalidad, ciclos educativos y contextos profesionales
- 3.** La progresión establecida en cada categoría descriptiva tiene un carácter acumulativo
- 4.** Se describen capacidades de actuación (*es capaz de*) y no conocimientos declarativos
- 5.** Todas las categorías descriptivas están interrelacionadas, interactuando y compensándose entre sí



- No contempla la descripción de los diversos ámbitos profesionales de especialización del nivel C (descrito de modo general)
- No se incluyen las subcompetencias transversales
- No se especifican grados de calidad de la traducción según los niveles
- No incorpora la descripción de resultados de aprendizaje ni la asignación y descripción de tareas pedagógicas propias de cada nivel



Pueden existir diferencias de nivel según:

- cada competencia, combinación lingüística y direccionalidad
- el ámbito de empleabilidad

Cuestionario (noviembre 2017 – enero 2018)

**PARTE I:** Preguntas sobre las características de la propuesta

- pertinencia de las categorías y niveles propuestos y sus denominaciones
- utilidad del uso de géneros textuales y su progresión
- denominación y contenido del nivel C

Comentarios finales a la Parte I

**PARTE II:** Valoración de los descriptores propuestos para cada competencia

- idoneidad de cada descriptor
- su claridad
- su adecuación al nivel
- + valoración de los 3 anejos

**PARTE III:** Escala global

- idoneidad de cada descriptor
- su claridad
- su adecuación al nivel

Comentarios finales al cuestionario

Cuestionario (noviembre 2017 – enero 2018)

▶ Incluye preguntas cerradas y abiertas: datos cuantitativos y cualitativos

▶ Ha sido evaluado por expertos del mundo académico y profesional de la traducción de 16 países:

- 65 docentes de traducción
- representantes de 11 asociaciones de traductores profesionales
- 23 traductores profesionales

**PRINCIPALES RESULTADOS  
OBTENIDOS  
DE LA EVALUACIÓN**

- **Nivel traducción C: *traductor profesional especialista***

Consolidación de los campos de especialización del traductor: competencias propias de cada perfil profesional

- **Nivel traducción B (TB2, TB1): *traductor profesional generalista***

Iniciación a los campos de especialización del traductor: competencias básicas de la traducción especializada

- **Nivel traducción A (TA2, TA1): *traductor preprofesional***

Niveles básicos de competencias: iniciación a la traducción

	<b>Sí (%)</b>
<b>¿Son pertinentes?</b>	<b>90,9</b>
<b>¿Falta algún nivel?</b>	13,1
<b>¿Sobra algún nivel?</b>	22,2
<b>¿Son adecuadas las denominaciones?</b>	<b>81,8</b>

- **Nivel C:** textos especializados de, al menos, un ámbito profesional de especialización (jurídico; económico y financiero; científico; técnico; literario; audiovisual; accesibilidad; localización).
- **Nivel B2:** textos semiespecializados de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario).
- **Nivel B1:** textos no especializados de, al menos, un ámbito profesional (jurídico-administrativo; económico y financiero; técnico; científico; editorial no literario).
- **Nivel A2:** textos no especializados que presentan problemas de registro (tono, estilo) de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).
- **Nivel A1:** textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos).

▶ Anejo de ejemplos de géneros textuales



	Sí (%)
¿Cree que es útil el uso de los géneros textuales para definir los niveles?	72,7
¿Le parece bien esta progresión?	87,5
¿Cree que añadir “sencillo” y “complejo” podría servir para discriminar más entre los niveles?	58,3
¿Habría que añadir más ámbitos de géneros?	26,4
¿Cree que sirve la progresión de géneros propuesta para todas las combinaciones lingüísticas con las que trabaja?	95,8

### ▪ **Competencia lingüística**

Comprensión lectora en LP y producción escrita en LM

- En relación con los géneros susceptibles de ser traducidos en cada nivel
- Siguiendo los niveles del MCER

### ▪ **Competencia cultural, enciclopédica y temática**

Movilización de conocimientos:

- Cultura extranjera y cultura propia
- Enciclopédicos (de carácter universal)
- Temáticos de ámbitos específicos (a partir de TB1)

### ▪ **Competencia instrumental**

Uso de:

- Recursos de documentación: tipo de recursos y de consultas (básicas/complejas)
- Herramientas tecnológicas: tipo de herramienta y funcionalidades (básicas/avanzadas/especializadas)

### ▪ **Competencia provisión de servicios de traducción**

Gestión de asuntos relacionados con:

- Funcionamiento del mercado laboral
- Ejercicio de la profesión

### ▪ **Competencia resolución de problemas de traducción**

Tipo de problemas de traducción susceptibles de ser resueltos en cada nivel

- Categoría central: delimita las competencias requeridas en cada nivel ↔ géneros textuales que se traducen en cada nivel

	<b>Sí (%)</b>
<b>¿Son pertinentes?</b>	<b>98,0</b>
<b>¿Falta alguna categoría?</b>	18,2
<b>¿Sobra alguna categoría?</b>	11,1
<b>¿Son adecuadas las denominaciones?</b>	<b>76,8</b>

→10 descriptores

### **EJEMPLO: Nivel traducción A1**

- 1. Es capaz de comprender en lengua de partida textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora B2 del MCER.*
- 2. Es capaz de producir en lengua meta textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales, para lo que se requiere un nivel mínimo de producción escrita C1 del MCER.*

→ 11 descriptores

### **EJEMPLO: Nivel traducción A1**

1. *Es capaz de movilizar conocimientos básicos de las culturas implicadas e identificar sus discrepancias para resolver problemas de referencias culturales explícitas en textos no especializados en lengua estándar.*

2. *Es capaz de movilizar conocimientos enciclopédicos básicos para resolver problemas enciclopédicos explícitos en textos no especializados en lengua estándar.*

► Anejo de conocimientos culturales y enciclopédicos

→ 18 descriptores

### **EJEMPLO: Nivel traducción A1**

1. *Es capaz de identificar y usar recursos de documentación básicos fiables para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar; p.ej.: diccionarios bilingües o monolingües, buscadores generales, gramáticas, manuales de estilo, textos paralelos, consultas orales (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).*

2. *Es capaz de realizar consultas básicas en dichos recursos (p.ej. palabra clave en un buscador general, definición en un diccionario monolingüe, equivalencia en un diccionario bilingüe) con pocas combinaciones de recursos y consultas.*

3. *Es capaz de usar funcionalidades básicas de herramientas tecnológicas básicas para resolver problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar; p. ej. procesadores de textos, buscadores generales en Internet, gestores de correo (siempre que la combinación lingüística y el contexto lo permitan).*

▶ Anejo de herramientas tecnológicas y funcionalidades

→ 20 descriptores

Se desarrolla sobre todo a partir de Nivel TB1

**EJEMPLO: Nivel traducción A1**

1. *Es capaz de distinguir el encargo de una traducción y la finalidad que esta ha de cumplir cuando dicha finalidad no difiere de la del texto original (traducción equifuncional).*



→ 26 descriptores

Progresión:

- Las interferencias lingüísticas en niveles TA
- Intencionalidad, a partir de TA2
- Problemas temáticos y derivados del encargo, a partir de TB1

### **EJEMPLO: Nivel traducción A1**

1. *Es capaz de resolver problemas de traducción propios de textos no especializados en lengua estándar de diversos tipos textuales (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos) sin errores de sentido y respetando las convenciones de la lengua meta.*

2. *Es capaz de resolver problemas derivados de encargos de traducción en contextos no profesionales para destinatarios no especialistas.*

[...]

	Media de respuestas afirmativas (en %)					Media global
	Lingüística	Cultural, enciclopédica y temática	Instrumental	Provisión de servicios	Resolución de problemas	
¿Le parece que el descriptor es adecuado para describir esta competencia?	82,9	89,3	91,6	93,9	93,2	<b>90,2</b>
¿Le parece que la formulación del descriptor es clara?	86,1	82,1	91,4	91,6	90,8	<b>88,4</b>
¿Le parece que el descriptor es propio de este nivel?	89	94	95,7	92,1	94,2	<b>93,0</b>

	<b>Sí (%)</b>
<b>¿Le parece adecuado el Anejo de ejemplos de conocimientos culturales y enciclopédicos?</b>	<b>78,8</b>
<b>¿Falta algún tipo de conocimiento indispensable para poder traducir en cada nivel?</b>	<b>13,1</b>

	<b>Sí (%)</b>
<b>¿Le parece adecuado el Anejo de ejemplos de herramientas tecnológicas y funcionalidades?</b>	<b>82,8</b>
<b>¿Falta algún tipo de herramienta indispensable para poder traducir en cada nivel?</b>	<b>15,2</b>

- 1. Es capaz de traducir textos semiespecializados de, al menos, un ámbito profesional en situaciones profesionales de traducción para destinatarios no especialistas sin cometer errores de sentido, con corrección lingüística y adecuados al encargo, para lo que se requiere un nivel mínimo de comprensión lectora C1 en lengua de partida y de producción escrita C2 en lengua meta del MCER.*
- 2. Es capaz de realizar diferentes tipos de traducción según el encargo.*
- 3. Es capaz de resolver problemas de interferencia lingüística, temáticos básicos, de discrepancia cultural y enciclopédicos de carácter explícito e implícito, así como de intencionalidad.*
- 4. Es capaz de identificar y usar recursos de documentación fiables y usar herramientas tecnológicas para resolver dichos problemas de traducción, así como adaptarse a nuevos recursos de documentación y herramientas tecnológicas.*
- 5. Es capaz de gestionar asuntos relacionados con el funcionamiento del mercado laboral y el ejercicio de la profesión.*

	Media de respuestas afirmativas (en %)					Media global
	TC	TB2	TB1	TA2	TA1	
¿Le parece que el descriptor define bien este nivel?	93,2	95,4	90,4	93,3	91,2	92,7
¿Le parece que la formulación del descriptor es clara?	90,2	91,1	89,2	91,6	89,9	90,4
¿Le parece que el descriptor es propio de este nivel?	97,5	96,6	94,5	95,3	92,9	95,4

**MODIFICACIONES MÁS  
IMPORTANTES  
QUE SE CONTEMPLAN**

**COMPETENCIA LINGÜÍSTICA**

1. Añadir a la definición:

- es un prerrequisito

- comporta la capacidad de pasar de una lengua a otra sin interferencias

2. ¿Subir, desde TA1, el nivel de lengua de llegada a C2 MCER?

**COMPETENCIA CULTURAL, ENCICLOPÉDICA Y TEMÁTICA**

¿Separar cultural y temático?



**COMPETENCIA INSTRUMENTAL**

1. ¿Cambiar la denominación? ¿Competencia tecnológica y de documentación?  
¿Separar en dos competencias?: recursos documentales (capacidad de documentación); tecnología (capacidad tecnológica)
2. Separar tecnologías relacionadas con la documentación y tecnologías para traducir
3. Añadir a los descriptores relacionados con la tecnología: “si el ámbito de empleabilidad lo requiere”
4. Incidir en que el uso de documentación y de tecnologías para traducir depende de las carencias de cada sujeto
5. Elaborar un anejo de ejemplos de recursos de documentación, indicando gradación del tipo de recurso

**COMPETENCIA PROVISIÓN DE SERVICIOS DE TRADUCCIÓN**

Cambiar la denominación por “Prestación de servicios”

**COMPETENCIA RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN**

Definirla mejor (es la más importante). Incidir:

- Incluye la resolución de problemas de traducción a lo largo de todas las fases del proceso traductor (comprensión, reexpresión, revisión)
- Supone una aplicación de las otras subcompetencias para resolver problemas de traducción
- Comporta la aplicación de estrategias

1. Explicitar que un sujeto puede tener niveles diferentes según el ámbito profesional
2. ¿Cambiar denominaciones de los niveles (TC, TB, TA) para distinguir claramente de los niveles del MCER?
3. ¿Cambiar la caracterización de cada nivel? (*traductor especialista, generalista, preprofesional*)
  - ¿Buscar otra caracterización?
  - ¿Definir mejor qué es “traductor generalista” y diferenciarlo del “traductor especialista” (nivel TC)?

### **Los temas planteados son:**

- ¿Existe el traductor generalista en la vida profesional o solo en el ámbito didáctico?
- ¿Es más difícil la tarea del traductor especialista que la del traductor generalista?
- ¿Se pueden distinguir claramente los textos no especializados y los especializados?

4. ¿Dar denominaciones a los subniveles?
5. ¿Incluir la progresión en cuanto a la rapidez en la resolución de problemas de traducción? (eficacia del proceso traductor)

### **NIVEL TRADUCCIÓN B (*traductor profesional generalista*)**

1. ¿Caracterizarlo como *traductor profesional generalista*?
2. Distinguir mejor entre TB1 y TB2  
↔ definición más precisa de la complejidad de los textos de cada nivel
3. ¿Distinguir un nivel superior de traductor generalista? (¿traductor profesional semiespecialista?) → sería un nivel TC1
4. Distinguir mejor entre TB2 y TC1 → pendiente de la descripción más precisa del nivel TC

### **NIVEL TRADUCCIÓN A (*traductor preprofesional*)**

1. ¿Caracterizarlo como *traductor preprofesional*?
2. Incidir en que todavía no se alcanza el nivel de actuación de un traductor profesional y no se es capaz de realizar encargos profesionales
  - es básicamente desde el punto de vista curricular
3. Distinguir mejor entre TA1 y TA2
  - ↔ definición más precisa de la complejidad de los textos de cada nivel

- Revisar la descripción de los “ámbitos profesionales”
  - distinguir más claramente entre ámbitos socioprofesionales (en relación con el campo: marcado/no marcado) y modalidades de traducción
- Incidir que en la progresión interviene el aumento de la complejidad de los textos (que depende de varios factores)
- Revisar el Anejo de ejemplos de géneros susceptibles de ser traducidos en cada nivel: progresión de la dificultad y ámbitos profesionales

### DEFINICIÓN MÁS PRECISA DE TÉRMINOS CLAVE

- “Traductor profesional”
- “Traductor generalista”, “traductor especialista”
  - ↳ definir mejor la complejidad de los textos de cada nivel
  - ↳ distinguir más claramente entre ámbitos socioprofesionales (en relación con el campo: marcado/no marcado) y modalidades de traducción
- “Textos especializados”, “semiespecializados”, “no especializados”

Depende de varios factores de dificultad: conceptual/temática; terminológica; lingüística y formal; de formato

- Otros términos: “temático”; conocimientos (culturales, enciclopédicos) “básicos/avanzados”; recursos de documentación “fiables”

### MODIFICACIONES CONCRETAS DE REDACCIÓN DE ALGÚN DESCRIPTOR



➤ Nuestro proyecto: un primer paso

## **Falta:**

- Validar a gran escala la propuesta elaborada
- Describir el nivel de traducción C
- Elaborar instrumentos de evaluación para cada nivel

**¡Gracias!**

**Grupo PACTE**

**<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/proyectonact>**

**<https://www.facebook.com/didtrad.pacte>**

**[cg.didtrad.pacte@uab.cat](mailto:cg.didtrad.pacte@uab.cat)**

- PACTE. 2018. “Competence levels in translation: working towards a European framework”. *The Interpreter and Translator Trainer* 12(2): 111-131.
- PACTE. En prensa. “Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT”. *Onomázein* 43.